



za dětí a starých
für Kinder und Eltern

2021 | 1

za džěći

- 1 Stawizna: Julka ma nowu přečelku
- 8 Paslenka:
Witko ze štyrjomi začućemi
- 11 Spěv: Moje začuća



za staršich / für Eltern

- 12 Witaj-skupina »Krabat« w Rakecach
Die Witaj-Gruppe »Krabat«
in Königswartha
- 17 »Nastajej wuš! Džěćacy widejowy
přewodnik za was!«
»Hier gibt's was auf die Ohren!
Der Kinder-Videoguide für euch!«
- 21 Mój słowničk
Mein kleines Wörterbuch

IMPRESUM

LUTKI – 20. lětník

Zo by so lěpje čítało, wuží-
wamy we wěstych padach
jenož žónske pomjenowanja,
na př. kublarka. So wě, zo su
tež přeco mužojo wotpowěd-
neho powołanskeho stawa
měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit
wegen verwenden wir in
bestimmten Fällen nur die
weiblichen Bezeichnungen,
z.B. die Erzieherin. Selbstver-
ständlich sind auch immer
männliche Personen des
entsprechenden Berufsstandes
gemeint.

Wudawačel/Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z.t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben
e.V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom
WITAJ spěchuje so wot Założby za
serbski lud, kotař dóstawa lětnejne
přiražki z dawkowych srédkow
na zakładze hospodarskich planow,
wobzamknjenych wot Zwjazkoweho
sejma, Krajneho sejma Braniborskeje
a Sakskeho krajneho sejma.
Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-
Sprachzentrum wird gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich auf der Grundlage der
beschlössenen Haushalte des Deut-
schen Bundestages, des Landtages
Brandenburg und des Sächsischen
Landtages Zuwendungen aus Steuer-
mitteln erhält.



Redaktorka/Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje/Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije/Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt
Stefan Hanuš (str. 17, 18)

Foto/Bilder

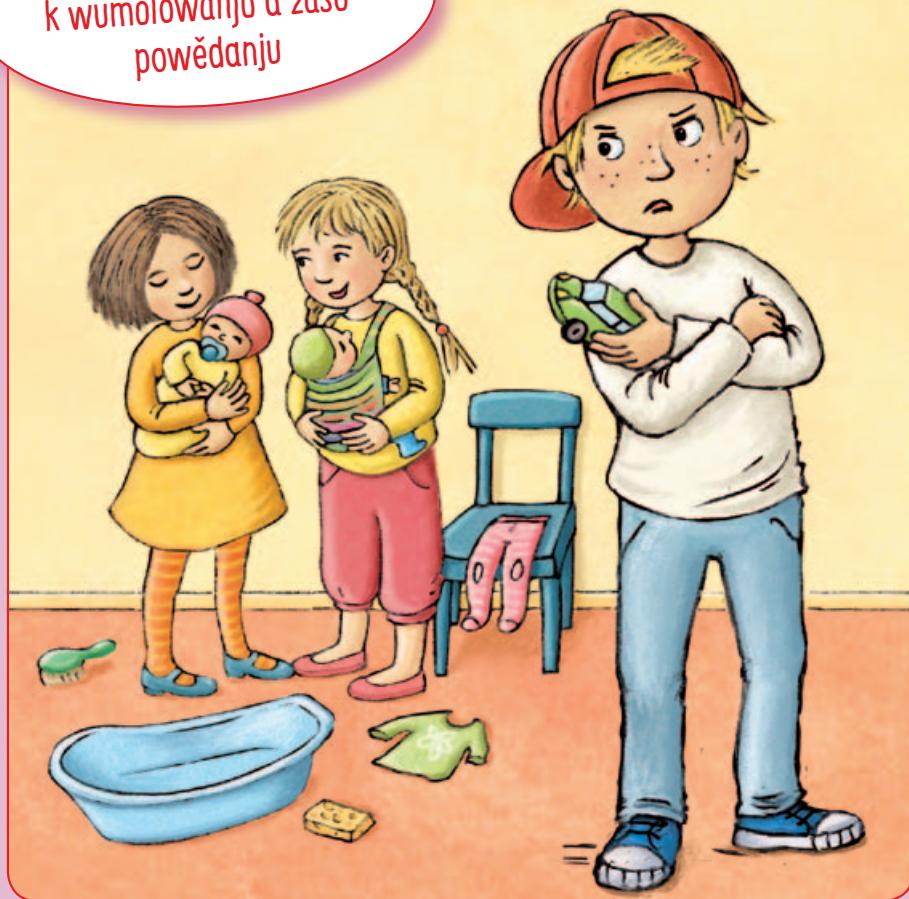
Galileo30/Shutterstock.com (titulak);
RCW (str. 8, 12, 16); Elisa Delanec
(str. 14); Serbski Muzej (str. 17,
19, 20); LND (zadnja wobalka)

Ćišć a wjazanje/Druck u. Bindung

print24.de

Julka ma nowu přečelku Julka hat eine neue Freundin

Wobrazowa stawizna
k wumolowanju a zaso-
powědanju



tekst: Lubina Hajduk-Veljkovićowa
ilustracje: Martina Burghart-Vollhardt



Wěstowarni hrajkataj sej Witko a Julka husto hromadźe. Twaritaj pěškowy hród abo suwataj awta po přestrjencu. Julka je super holca! Z njej móžeš samo bul kopać. A z njej swačina słodži. Tola jednoho dnja steji Witko sam w pěstowarni.

In Kindergarten spielt Witko oft zusammen mit Julka. Sie bauen eine Sandburg oder schieben Autos über den Teppich. Julka ist ein super Mädchen! Mit ihr kann man sogar Fußball spielen. Und mit ihr schmeckt das Vesperbrot. Doch eines Tages steht Witko allein im Kindergarten.



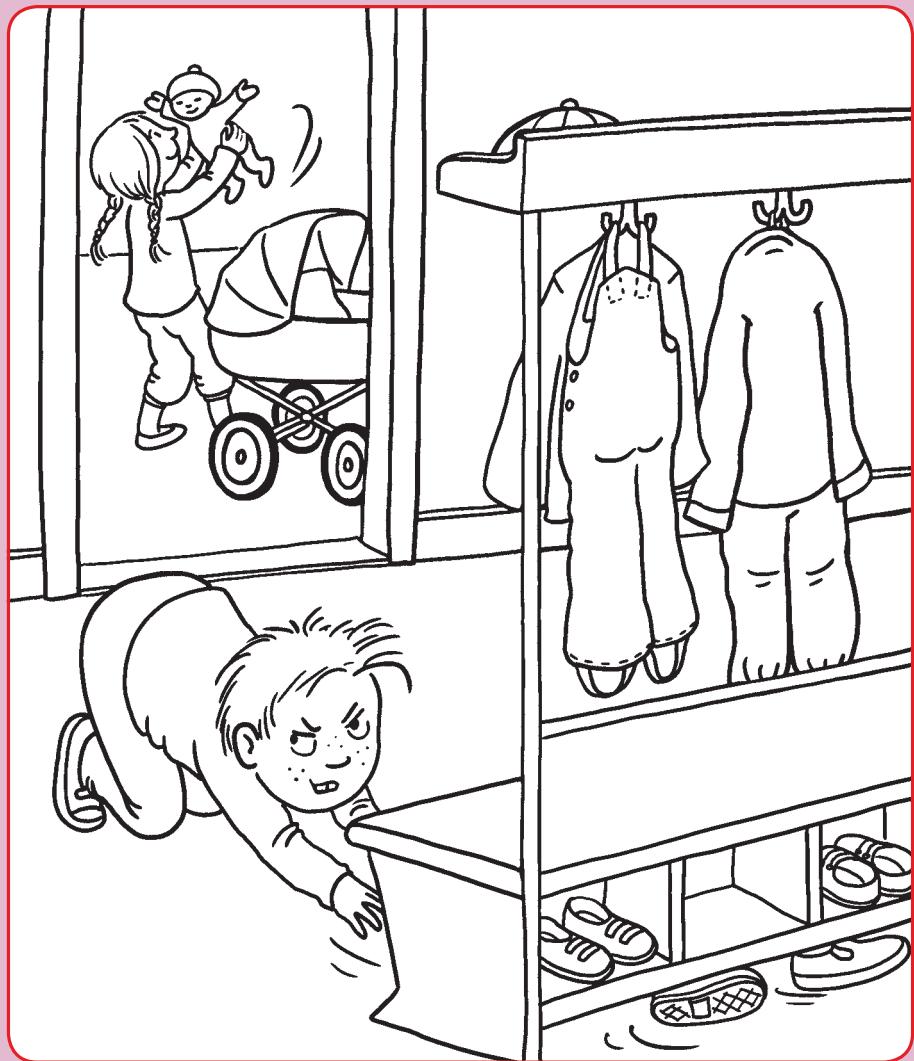
Nowa holca je do pěstowarnje přišla.
Wona rěka Majka. Wot ranja sej Julka
z njej hrajka. Nosytek klance wokoło,
a to so Witkej nochce. Wón wozmje
sej klance a jej schowa. Na to so Julka
rozhněwa. Wona wótře rjeji.

Ein neues Mädchen ist in den Kindergarten gekommen. Sie heißt Majka. Seit dem Morgen spielt sie mit Julka. Sie tragen die Puppen umher, und darauf hat Witko keine Lust. Er nimmt die Puppen und versteckt sie. Daraufhin wird Julka wütend und schreit laut.



Witko zdychnje a wróci klance. Chce tak rady, zo sej wona zaso z nim hrajka. Přinjese jej swoje najľubše awto, ale wona docyla na nje njehlada. Wón twari najwjetši pěskowy hród, ale Julka kladže klanki do wozyčkow.

Witko seufzt und gibt die Puppen zurück. Er möchte so gerne, dass sie mit ihm spielt. Er bringt ihr sein Lieblingsauto, aber sie schaut es nicht einmal an. Er baut die größte Sandburg, aber Julka legt die Puppen in die Puppenwagen.



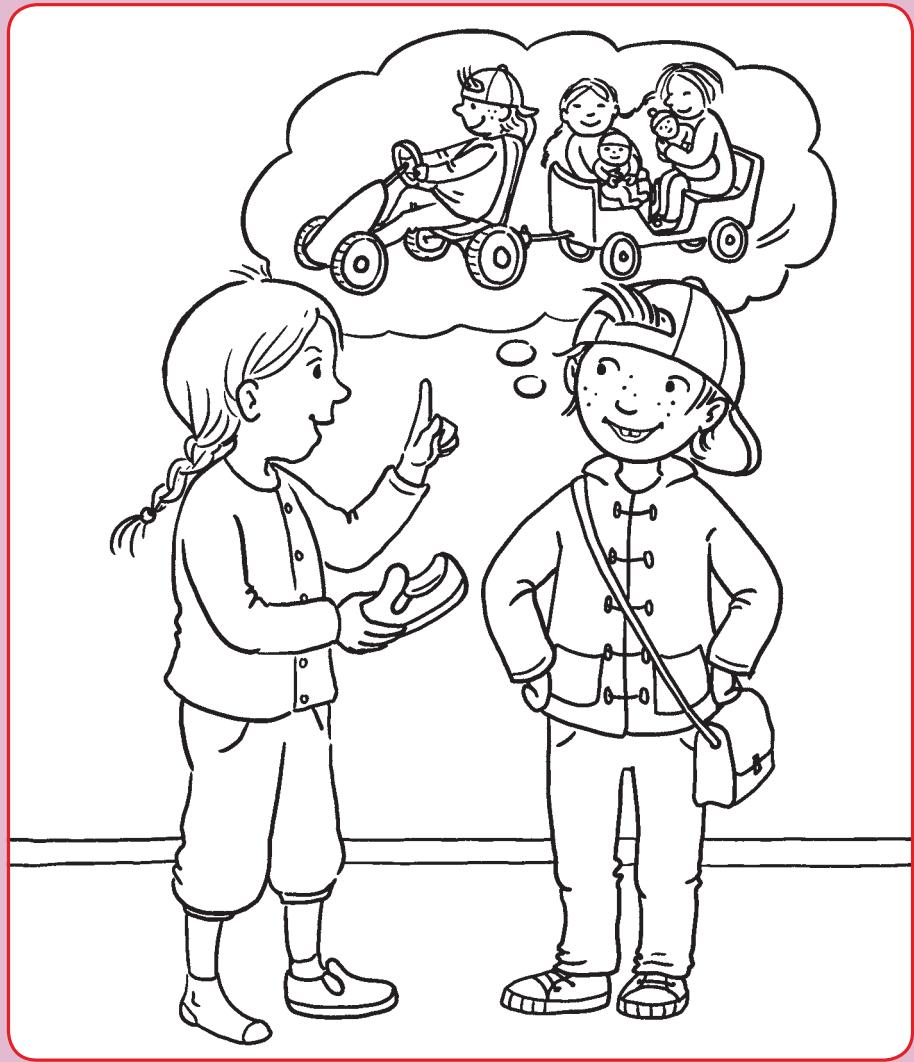
Witko ma nós połny. Skradźu dże wón do předrasćernje. Wozmje sej Julcyne módre črije, wón je derje znaje. Schowa je pod ławku, na kotrež dżěći sedźa. Nětko sydnie so do róžka a je spokojom. To budže so Julka džiwać!

Witko hat die Nase voll. Heimlich geht er in die Garderobe. Er nimmt sich Julkas blaue Schuhe, die kennt er gut. Er versteckt sie unter der Bank, auf der die Kinder sitzen. Nun setzt er sich in die Ecke und ist zufrieden. Da wird Julka sich wundern!



Popołdnju příndže mać po Witka. Wona chce tež Julku sobu wzać, kaž hewak. Tola Julka njemóže swoje črje namakać. Hdże wone jenož su? Witko ničo njepraji a so jenož smějkota. Nadobo je Julka cyle zrudna. »Njemóžu tola w bunclach domoj hić!«

Am Nachmittag kommt die Mutter Witko abholen. Sie möchte auch Julka mitnehmen, wie sonst. Doch Julka kann ihre Schuhe nicht finden. Wo sind sie nur? Witko sagt nichts und grinst nur. Plötzlich ist Julka ganz traurig. »Ich kann doch nicht in Hausschuhen nach Hause gehen!«



»Dam či črije, hdyž sej jutře zaso ze mnu hrajkaš«, praji Witko. Wón je wučehnje a ničo wjace njepraji. Julka so swoje črije wobuje. Nadobo so wona na Witka směje. »Njechaš jutře naš nan być? Trjebamoj z Majku hišće nana.« »Abo šofera«, namjetuje Witko.

»Ich gebe sie dir, wenn du morgen wieder mit mir spielst«, sagt Witko. Er zieht sie hervor und sagt nichts mehr. Julka zieht sich ihre Schuhe an. Auf einmal lächelt sie Witko an. »Willst du nicht morgen unser Vater sein? Wir brauchen mit Majka noch einen Vater.« »Oder einen Chauffeur«, schlägt Witko vor.

Witko ze štyrjomi začućemi Witko mit vier Gefühlen

Paslenški
nawod
Bastel-
anleitung

1



1. Wumoluj Witkove mjezwočo kaž tež tačel z wočimi a hubami. Po tym wutřihaj tačel ze zesiwka a zlep je na karton. cyle topjeno ze zesiwka a zlep je na karton. Male Witkos Gesicht sowie die Scheiben mit den Augen und Mündern aus. Danach schneide das ganze Blatt aus dem Heft und klebe es auf Karton.

3



3. Naposledk přetoč z jehličku džérku wosrjedź mjezwoča a tačele. Ze spinku za listy zwjazaj mjezwočo a tačel. Hdyž nětko spodnju tačel wjerčíš, pokaza či Witko swoje wjesołe, zrudne, bojazliwe abo hněwne mjezwočo!

Zum Schluss stich mit der Stopfnadel jeweils ein Loch in die Mitte des Gesichts und der Scheibe. Verbinde beide Teile mit der Musterhaftklammer. Wenn du jetzt an der unteren Scheibe drehst, zeigt dir Witko entweder sein fröhliches, trauriges, ängstliches oder ärgerliches Gesicht!

trěbny material:

barbenčki / Buntstifte
nožicy / Schere
jehla k platanju / Stopfnadel
(barbny) karton A5
lēpk / Klebstoff
1 spinku za listy / Muster-
haftklammer

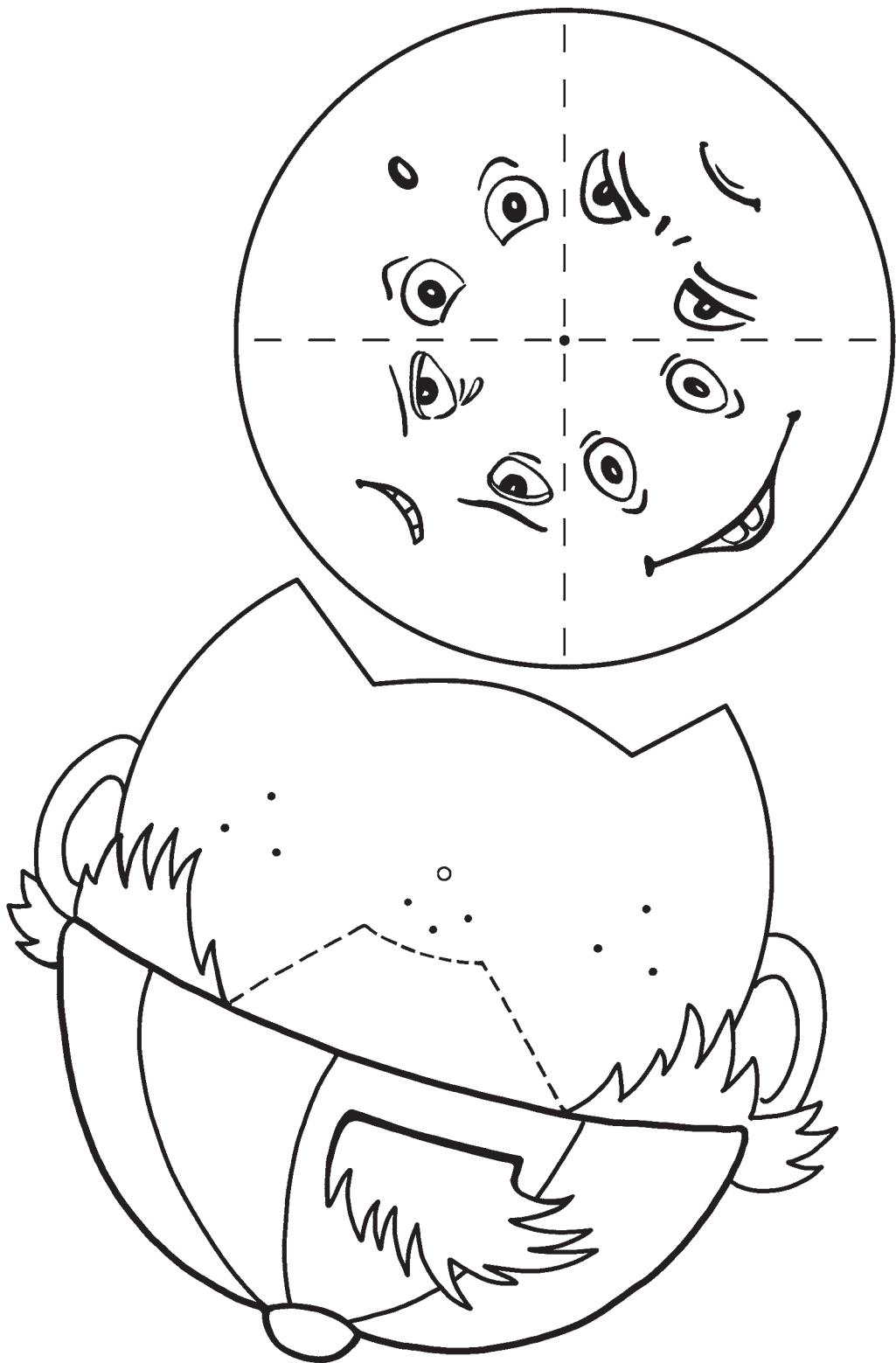
2



2. Nětko wutřihaj mjezwočo a spodnju tačel z wočimi a hubami. Za wokněško za woči poproš dorosčeneho wo pomoc. Jetzt schneide das Gesicht und die untere Scheibe mit Augen und Mündern aus. Für das Fenster für die Augen bitte einen Erwachsenen um Hilfe.

4







Moje začuća

hudźba: Romana Görlichowa
tekst: Bianka Wjeńcyna



D A

1. Što či - nju, hdyž so wje-se - lu, wje - se - lu?

G D A D

To kaž za-jac w za-hrod-ce ska-kam lóšt-nje po tra-wje.

G D Em A

Taj - ke ně - što spo - džiw - ne so mi po - tom chce,

D A⁷ D

hdyž so jó - nu wje - se - lu, wje - se - lu.



Što činju, hdyž so mjerzam ja, mjerzam ja?

Z nohu mócnje podumpam,
zo sej pódúš přetepam.
Tajke něšto spodžiwne so mi potom chce,
hdvž so jónu mierzam ja, mierzam ja.



Što činju, hdyž so boju ja, boju ja?

Pod blido skok zalézu
a sej wuši zadžeržu.
Tajke něšto spodźiwne so mi potom chce,
hdyž so jónu boju ja, boju ja.



Witaj-skupina »Krabat« w Rakecach

1. Kelko lět so hižo pola Was w Rakečan CSB-pěstowarni po Witaj-koncepcé džěla?

Lětsa swjeći naša pěstowarnja 30-lětny jubilej. Hižo 1991, jako so nowy dom wotewri, eksistowaše serbska skupina. 2005 započinaše potom Lejna Šoćina w tutej skupinje po Witaj-koncepcé džělać. Jako džěše 2018 na wuměnk, přewzach ja nawod skupiny.

2. Maće we Wašej skupinje wosebitość, zo přijimuječe hižo džěći z jednym lětkom. Kak so to na praksu wuskuťuje?

Džěći kubłamoj zhromadnje z mojej němskej koleginu Angelu Schöps, kotař z džěćimi němsce rěči, ale so jara za serbsku rěč zajimuje. Tučasne mamy 19 džěci, šesc z nich su w žlobikowej starobje. Dotalne nazhonjenja ze staro-

Die Witaj-Gruppe »Krabat« in Königswartha

1. Seit wie vielen Jahren wird bei Ihnen in der Königswarthauer CSB-Kita nach dem Witaj-Konzept gearbeitet?

Dieses Jahr feiert unser Kita-Gebäude sein 30-jähriges Bestehen. Bereits 1991, als das neue Haus übergeben wurde, existierte eine sorbische Gruppe. 2005 begann Helene Scholze in dieser Gruppe nach dem Witaj-Konzept zu arbeiten. Als sie 2018 dann in den Ruhestand ging, habe ich die Gruppe übernommen.

2. In Ihrer Gruppe gibt es die Besonderheit, dass bereits Kinder ab einem Jahr aufgenommen werden. Wie wirkt sich das in der Praxis aus?

Wir betreuen die Kinder gemeinsam mit meiner deutschen Kollegin Angela Schöps, die mit den Kindern deutsch spricht, sich aber sehr für die sorbische Sprache interessiert. Zurzeit betreuen

bnje heterogenej skupinu su pozitivne. Konkurenca mjez dźěćimi njeje tak wulka kaž w starobnje homogenych skupinach, dokelž wěđa: »Ja sym štyri a tamny hižo šěsc lět« – to njetrjebaja sej stajnje mjez sobu něšto dopokazować. Za to móža so mjeńše na wjetšich orientować a wjetše jim pomhaja na příklad w garderobje so zdrascić. Myslu sej, zo zwyša so tak tež socialna kompetenca dźěći. Wězo je to tež za nawuknjenje serbšciny wulkotnje, wšako móža sej dźěći rěč nětko přez dlěšu dobu přiswojić. A nimo toho sej dźěći přechod wot žlobika do pěstowar- nje zalutuja.



krótkoinfo
serbska kubłarka Elisa Delanec
18 městnow
za dźěći w starobje 1–7 lět

3. Kak wupada jedyn dźeń we Wašej Witaj-skupinje?

Poprawom kaž w kózdej druhej skupinje tež. Po snědani mamy raňše koło, w kotrejž serbske a němske spěwy spěwamy, kotrež so k aktualnej tematice abo k počasej hodža. Dopołdnja smy wjele wonka, činimy sport abo poskićujemy wšelake zaběry. Prawidłownje wopytuje nas na příklad Lucian Kaulfürst, kotryž z dźěćimi hudži. Hustohdy skupinu za dopołdniše poskitki dźelimi, štož so pola nas rumnostnje derje čini. Knjeni Schöps přewozmje potom žlobikowe dźěći a ja starše dźěći. Serbšcina je cyle samozrozumliwje do wšedneho dnja splećena: Rěču serbsce a wostanu při tym přez cyły dźeń.

wir 19 Kinder, davon sind sechs im Krip- penalter. Die bisherigen Erfahrungen mit der altersheterogenen Gruppe sind positiv. Die Konkurrenz zwischen den Kindern ist nicht so groß wie bei Kindern in altershomogenen Gruppen, denn sie wissen: »Ich bin vier und der andere ist schon sechs Jahre alt« – da müssen sie sich nicht ständig etwas beweisen. Dafür können sich die Kleinen an den Großen orientieren und die Großen helfen bei- spielsweise in der Garderobe beim An- ziehen. Ich denke, dadurch erhöht sich die soziale Kompetenz der Kinder. Natürlich ist es auch gut für das Erlernen der sorbischen Sprache, weil sich die Kinder die Sprache nun über einen längeren Zeitraum aneignen können. Und noch dazu ersparen sich die Kinder den Wechsel zwi- schen Krippe und Kindergarten.

3. Wie sieht ein Tag in Ihrer Witaj- Gruppe aus?

Eigentlich genauso wie in jeder anderen auch. Nach dem Frühstück machen wir einen Morgenkreis, in welchem wir dem aktuellen Thema oder der Jahreszeit entsprechende sorbische und deutsche Lieder singen. Vormittags sind wir viel draußen, machen Sport oder bieten verschiedene Beschäftigungen an. Regelmäßig besucht uns zum Beispiel Lucian Kaulfürst, der mit den Kindern musiziert. Häufig teilen wir die Gruppe für die Angebote am Vormittag, was sich bei uns räumlich gut umsetzen lässt. Frau Schöps übernimmt dann die Krip- penkinder und ich die älteren Kinder. Sorbisch ist bei uns ganz selbstver- ständlich in den Alltag eingeflochten: Ich spreche sorbisch und bleibe dabei den ganzen Tag über.

**4. Kajki swójbny rěčny pozadk
maja dźěći, kotrež do Wašeje
skupiny chodźa? Kotre nazhonjenja
sće zběrała z jich serbskorěčnym
wuwićom?**

Tučasne wopyta jedna holčka z ryzy serbskeje swójby našu skupinu. Wjacore dźěći maja serbsku wowku, serbskeho dźeda abo samo serbskeho nana, serbsku mać. Bohužel pak je so rěč w tutych swójbach jenož w snadnej mérje dale dała. Tohodla je starším wažne, zo dźěći nětko w našej skupinje zaso serbsce wuknu a rěča. Jedna němska mać wuknje tučasne ze službnych přičin serbsce. A dalša mać je Pólka, kotrež so serbska skupina jara lubi. Jeje dźowka wotrosće nětko samo z třomi rěčemi!

Na reakcijach dźěći spóznaju, zo su jich pasiwne rěčne znajomosće jara dobre. Aktiwnje nałožuja serbščinu wězo najhuscišo při spěwanju abo w so wospjetowacych wšednych situacijach kaž při wobjedže, hdyž wotmołwja na příklad z haj, ně, wjace, mjenje. Hdyž předsulske dźěći pěstowarnju wopušća, su so jich rěčne znajomosće tak derje wuwili, zo skoro wšitko rozumja, štož jim serbsce praju. Móža jednore sady tworić. Při wšém je tak, zo je pasiwny słowoskład wo wjele wyši hač aktiwny.



**4. Welchen sprachlichen Hintergrund
haben die Kinder, die Ihre Gruppe
besuchen? Welche Erfahrungen
haben Sie mit deren sorbischsprachiger
Entwicklung gesammelt?**

Zurzeit besucht ein Mädchen aus einer rein sorbischen Familie unsere Gruppe. Mehrere Kinder haben eine sorbische Großmutter, einen sorbischen Großvater oder gar einen sorbischen Vater, eine sorbische Mutter. Leider wurde aber in diesen Familien die sorbische Sprache

**Kurzinformation
sorbische Erzieherin Elisa Delan
18 Plätze für Kinder
im Alter von 1–7 Jahren**

kaum an die Kinder weitergegeben. Deshalb ist es den Eltern wichtig, dass die Kinder in unserer Gruppe wieder Sorbisch lernen und sprechen. Eine deutsche Mutter lernt derzeit aus beruflichen Gründen Sorbisch. Und eine weitere Mutter stammt aus Polen. Ihr gefällt die sorbische Gruppe sehr. So wächst ihre Tochter sogar dreisprachig auf!

An den Reaktionen der Kinder erkenne ich, dass ihre passiven Sprachkenntnisse sehr gut sind. Aktiv wenden sie Sorbisch natürlich am häufigsten beim Singen oder bei sich wiederholenden Situationen an, wie beim Mittagessen, wo sie zum Beispiel mit haj (ja), ně (nein), wjace (mehr) oder mjenje (weniger) antworten. Wenn die Vorschulkinder den Kindergarten verlassen, haben sich ihre Sprachkenntnisse so gut entwickelt,

5. A na kotru šulu woteńdu dźěći?

Zwjetša wopytaja zakładnu šulu w Rakecach. Su pak tež přeco zaso dźěći, kotrež du na Serbsku zakładnu šulu Ralbicy.

6. Što starých pohnuwa, swoje dźěći do Witaj-skupiny dać?

Starši dadža swoje dźěći cyle wědomje do našeje skupiny, dokelž chcedža, zo serbsce wuknu. Su to wotewrjeni starši, kotriž so za dalše rěče a kultury zajimuja. Jim je znate, zo wuskutkuje so zažna dwurěčnosć pozitiwnje na wuwiće mozow a zo je to dobry zaklad za dalše nawuknjenje rěčow. A starši tež doma swoje dźěći w tym podpřeraja a kupuja za nje serbske knihi. Wosebje za ryzy němskich staršich su na příklad knihi z BOOKii-pisakom wulkotne, dokelž woni a dźěći při tym tež prawe wurjekowanje slyša.

7. Kotre wuměnjenja su trěbne, zo so imersija zešlachći?

Princip jedna wosoba – jedna rěč. A to so mi samo lepjje radži, hdyž mam němsku kubłarku poboku! Sym so hižo druhdy při tym lepiła, zo husčišo do němciny padnu, hdyž sym sama w skupinje. Hdyž mje mjenujcy raz dźěći rozumili njejsu, wospjetuje jim to hewak knjeni Schöps němsce. Dale wužiwam rady pomocne srědkи kaž wobrazowe kartki, na příklad z rjadowaka »Wuknu serbsce 1«, abo wšelake dźěćace knihi. A maćernorěčne dźěćo w skupinje je zloto hódne, dokelž wšitko rozumi a tamnym dźěćom hdys a hdys přełožuje.

dass sie fast alles verstehen, was ich auf Sorbisch sage. Sie können einfache Sätze bilden. Der passive Wortschatz ist aber wesentlich höher als der aktive.

5. Und welche Schulen besuchen die Kinder?

Meistens besuchen sie die Grundschule in Königswartha. Es gibt aber immer wieder Kinder, die an die Sorbische Grundschule Ralbitz gehen.

6. Was bewegt die Eltern, ihre Kinder in die Witaj-Gruppe zu geben?

Eltern geben ihre Kinder ganz bewusst in unsere Gruppe, weil sie möchten, dass ihre Kinder Sorbisch lernen. Es sind offene Eltern, die sich für weitere Sprachen und Kulturen interessieren. Ihnen ist bekannt, dass die frühe Zweisprachigkeit sich positiv auf die Entwicklung des Gehirns auswirkt und eine gute Grundlage für das Erlernen weiterer Sprachen ist. Und die Eltern fördern ihre Kinder auch zu Hause darin und kaufen für sie sorbische Bücher. Besonders für rein deutschsprachige Eltern sind beispielsweise Bücher mit dem BOOKii-Stift großartig, weil sie und ihre Kinder damit auch die richtige Aussprache hören.

7. Welche Voraussetzungen braucht es, damit Immersion gelingt?

Das Prinzip eine Person – eine Sprache. Und das gelingt mir sogar besser, wenn ich eine deutsche Erzieherin zur Seite habe! Ich habe mich schon manchmal dabei ertappt, dass ich häufiger ins Deutsche falle, wenn ich allein in der Gruppe bin. Wenn mich nämlich die Kinder einmal nicht verstehen, sagt es Frau Schöps sonst noch mal deutsch. Weiterhin nutze ich gerne Hilfsmittel





8. Na kotre dožiwjenja ze serbščinu we Witaj-skupinje so wosebje rady dopominaće?

Prjedy hač mějachmy jednolětne džěci w skupinje, bě w pödlanskej rumnosći dalša pěstowarska skupina, z kotrejž so zdžela tež měšachmy, kaž rano a popołdnju. Jednoho dnja praješe mi holčyna mać z tamnišeje skupiny smějo: »Što činiće jenož z mojej džowku? Nastajnosći spěwa doma serbske spěwy!« Dalša šíkwana situacija bě, jako příkazach džěcom, zo maja na wustup hić. Mjeńše na mnje hladachu kaž awta, ale wjetše jenož z wočimi wjerćachu a prajachu: »Na, wir sollen auf Toilette!«

9. Što byšće sej za džělo we Witaj-skupinje za přichod přała?

Zo bychmy tu w Rakecach dalšu serbsku kubłarku abo serbskeho kubłarja měli, kiž by mse w padže chorosće abo w do-wolowym času móhł(a) zastupować. Naša zastupowaca wjednica ma serbskorěčne znajomosće, ale je přez swoje nadawki hižo wučežena. Tohodla so zhromadnje z našim nošerjom, Křesćansko-socialnym kubłanskim skutkom, wo dalšu serbsku pedagogisku móc za naše kubłanišćo prócujemy.

wie Bildkarten, zum Beispiel aus dem Ordner »Wuknu serbsce 1«, oder verschiedene Kinderbücher. Und ein muttersprachliches Kind in der Gruppe ist natürlich Gold wert, weil es alles versteht und den anderen Kindern ab und zu übersetzt.

8. Was sind Ihre schönsten Erfahrungen mit der sorbischen Sprache in der Witaj-Gruppe?

Bevor wir einjährige Kinder in unsere Gruppe aufgenommen haben, war im Nebenraum eine weitere Kindergartengruppe, mit welcher wir uns teilweise morgens und nachmittags gemischt haben. Eines Tages sagte eine Mutter eines Mädchens dieser Gruppe lächelnd zu mir: »Was machen Sie nur mit meiner Tochter? Ständig singt sie zu Hause sorbische Lieder!« Eine weitere hübsche Situation ergab sich, als ich die Kinder zur Toilette schickte. Die Kleineren schauten mich nur verständnislos an, die Größeren aber rollten nur mit den Augen und meinten: »Na, wir sollen auf Toilette!«

9. Was würden Sie sich für Ihre Arbeit in der Witaj-Gruppe für die Zukunft wünschen?

Dass wir hier in Königswartha eine weitere sorbische Erzieherin oder einen sorbischen Erzieher hätten, als Vertretung bei Krankheit oder Urlaub. Unsere stellvertretende Leiterin hat Sorbischkenntnisse, ist aber durch ihre Aufgaben bereits ausgelastet. Deshalb bemühen wir uns gemeinsam mit unserem Träger, dem Christlich-Sozialen Bildungswerk, um eine weitere sorbisch muttersprachliche Fachkraft für unsere Einrichtung zu finden.



>>> Poskitki Serbskeho muzeja

Hižo chwilu prócowaše so Serbski muzej wo wosebity poskitk za dźěći. Runja poskitkej za dorosćenych so tuž přewodnik za dźěći realizowaše. Tón njeje jenož něšto za słuchanje, ně, tež něšto za hladanje! Jedna so mjenujcy wo jedyn videoguide, wo widejowy přewodnik. Lubina Hajduk-Veljkovičowa napisa teksty za krótke trikowe filmy a animacije nadźela Stefan Hanuš. Wón zbudzi pjeć serbskich bajowych postawow do filmoweho žiwjenja. Su to lutk, hober Sprjewnik, dźowka wódneho muža, bľudnička a hadžacy kral.

»Nastajej wuši! Dźěćacy widejowy přewodnik za was!«

»Hier gibt's was auf die Ohren!
Der Kinder-Videoguide für euch!«

>>> Angebote des Sorbischen Museums

Schon seit geraumer Zeit bemühte sich das Sorbische Museum um ein besonderes Angebot für Kinder. Entsprechend dem Museumsbegleiter für Erwachsene wurde nun einer für Kinder entwickelt. Und der ist nicht nur etwas für die Ohren, nein, er ist auch etwas für das Auge! Denn es handelt sich um einen Videoguide!





>>> Spočatnje so přewodnik trojorěčnje nahra. A to serbsce, němsce a jendželsce. W kooperaciji ze šulemi dachu šulerjo a dorosćeni bajowym postawam swój hłós. W dalšimaj projektomaj so tež pólska a česka wersija přewodnika natoči. Tak móže Serbski muzej tež našim bliskim susodam euroregiona moderny medij poskičeć.

>>> W 34 stacijach wjedźe widejowy přewodnik dźęći zabawnje po muzeju. Bajowe postawy przedstajeja stawizny Serbow, žiwjenje něhdy a džensa kaž tež naložki Hornjeje a Delnjeje Łužicy. Tak su dźęći ze smartphonom a słuchatkami někak 75 min. po cyłym muzeju po puću. Kózda stacija traje mjez 1 a 5 min.

>>> Přewodnik hodži so za dźęći wot 5 lět. Při tym móže skupina hač do 50 dźęći wulka być. Wužiwanje widejoweho přewodnika je tež we wobłuku šulskeje wučby mózne. Za maćernoročnych je to zeznaće muzeja a zblížeńje serbskich stawiznow, za serbsce wuknjace dźęći hodži so nimo toho

Die Texte für die kurzen Trickfilme stammen von Lubina Hajduk-Veljković und die Animationen von Stefan Hanusch. Er erweckte fünf sorbische Sagenfiguren zum Filmleben: den Lutk, den Riesen Sprjewnik, die Tochter des Wassermanns, das Irrlicht und den Schlangenkönig.

>>> Zu Beginn wurde der Museumsbegleiter dreisprachig aufgenommen und zwar sorbisch, deutsch und englisch. In Kooperation mit Schulen liehen Schüler und Erwachsene den Sagengestalten ihre Stimmen. In zwei weiteren Projekten wurde er auch als tschechische und polnische Version aufgenommen. So kann das Sorbische Museum auch unseren nahen Nachbarn in der Euroregion ein modernes Medium anbieten.

>>> In 34 Stationen führt der Videoguide die Kinder auf unterhaltsame Art durchs Museum. Die Sagenfiguren stellen die Geschichte der Sorben, das Leben früher und heute wie auch die

Bräuche in der Ober- und Niederlausitz vor. So sind Kinder mit dem Smartphone und Kopfhörern ungefähr 75 Min. im ganzen Museum unterwegs. Jede Station dauert zwischen 1 und 5 Minuten.

>>> Der Museumsbegleiter eignet sich für Kinder ab 5 Jahren. Dabei kann die Gruppengröße bis zu 50 Kinder betragen. Der Videoguide lässt sich auch im Rahmen des Schulunterrichts einsetzen. Sorbisch muttersprachliche Kinder lernen so das Museum und die sorbischen Geschichte



za wukmanjenje rěče. To płaći runje tak za nałożowanje jendźelščiny, pólščiny a češčiny.

>>> Wužiwanje přewodnika je za wšitkich bjezplatne a tež zastup je za šule a pěstowarnje Budyskeho wokrjesa bjezplatny. To rěka, hdź so skupina pěstowarnje abo šule krótkodobnje na wulēt do muzeja hotuje, móže poskitk wužiwać, bjez toho zo ma něšto zaplaćí. Hdź knihuje so wjedźenje abo džělarnička, płaći to 1,50 € na džěćo.

>>>>>>>>>>>

Nimo muzejo-weho přewodnika hodža so trikowe filmy tež ze swój-skim šmóratkom (smartphonom) wothorać. Za to ma so jeničce QR-code taflički z lutkom zascannować a rěč nastajić. To je dobra alternatiwa, hdź so dla hygieniskich přičin widejowy přewodnik ze słuchatkami wužiwać njesmě.

>>> Na naší internetowej stronje so pod »digitalne poskitki« někotre stacije předstajeja. Tam namakaće tež druhe krótke wideja kaž tež wurězki z awdijowjedźenja za dorosćenych.

Nimo toho podawamy na naší internetowej stronje seriju wo dyrdomdejach našeho muzejoweho lutka, kotruž džěćacy časopis »Płomjo« hižo wot lěta 2018 wozjewja.



kennen. Sorbisch lernende Kinder können damit außerdem ihre sorbischen Sprachkenntnisse vertiefen. Gleches gilt für die Nutzung in englischer, tschechischer oder polnischer Sprache.

>>> Der Videoguide ist ein kostenfreies Angebot und auch der Eintritt ist für Schulen und Kindergärten des Landkreises Bautzen kostenlos. Das heißt, wenn sich eine Kita-Gruppe oder Schulklassen kurzfristig zu einem Ausflug ins

Museum aufmacht, kann sie das Angebot nutzen, ohne etwas dafür zahlen zu müssen. Wenn eine Führung oder ein Workshop gebucht wird, kostet das 1,50 € pro Kind.

>>>>>>>>>>

Die Trickfilme des Video-Museumsbegleiters lassen sich auch auf dem eigenen Smartphone abspielen. Dafür muss lediglich der QR-Code an der Tafel mit dem Lutk eingescannt werden und die Sprache ausgewählt werden. Das ist eine gute Alternative, wenn aus hygienischen Gründen der Videoguide nicht mit Kopfhörern genutzt werden darf.

>>> Auf unserer Internetseite werden einige Stationen unter »Digitale Angebote« vorgestellt. Dort finden Sie auch andere kurze Videos wie auch Ausschnitte aus dem Audioguide für Erwachsene. Außerdem ist auf unserer Internetseite die Abenteuerserie unseres Museums-Lutk veröffentlicht, welche die sorbische Kinderzeitschrift »Płomjo« bereits seit 2018 veröffentlicht.



Wjedženja a džěłarnički za kubłanišća Führungen und Workshops

Wjedženja

- > Nastajej wuš! Z widejowym přewodníkem po muzeju dundać
- > K stawiznam Serbow
- > Džěčatstwo a šula něhdy
- > Što nam wobrazy powědaja
- > Na slědach serbskich bajow
- > Dyrdomdej w starym měscě Budyšin
- > Milčenjo a słowjanski srjedžowěk
- > Hola, pěšk a brunica
- > Kak so z lena płat stawa
- > Narodne hibanje a serbscy wótčinci
- > program wosebiteje wustajeńcy

džěłarnički

- > Jutry w Serbach a džěłarnička k debjenju jejkow
- > Upcycling – zdžerž Łužicu čistu!
- > poskitki w prózdninach

Führungen

- > Hier gibt's was auf die Ohren! Mit dem Videoguide durchs Museum bummeln
- > Eine sorbische Zeitreise
- > Kindheit und Schule früher
- > Was uns Bilder erzählen
- > Auf den Spuren sorbischer Sagen
- > Eine abenteuerliche Stadtführung
- > Auf den Spuren des slawischen Mittelalters
- > Von Heideland zu Niemandsland – Die Kehrseite der Bodenschätze
- > Wie aus Flachs Leinen entsteht
- > Sorbische Persönlichkeiten und nationale Identität
- > Das Programm der Sonderausstellung

Workshops

- > Ostern bei den Sorben und Werkstatt zum Verzieren von Ostereiern
- > Upcycling – Für eine saubere Lausitz!
- > Ferienangebote

Dokładniše informacije namakaće pod:
Genauere Informationen finden Sie unter:
www.sorbisches-museum.de „kubłanie
a posrědkowanje“/Bildung und Vermittlung

Mónika Ošikowa, zamołwita za muzejowu
pedagogiku a zjawnostre džělo
Verantwortliche für Museumspädagogik
und Öffentlichkeitsarbeit

Mój słowničk – Mein kleines Wörterbuch

Začuća – Gefühle



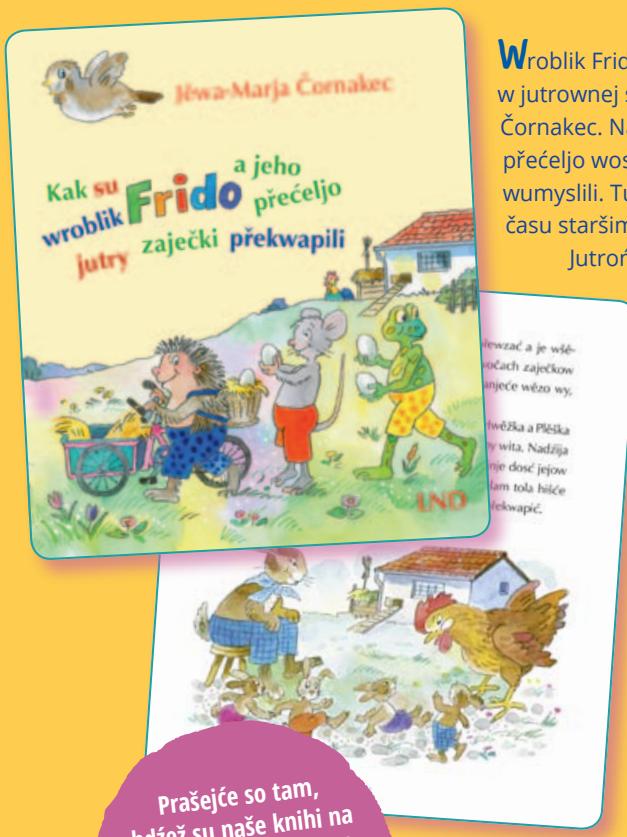
| | | | |
|--------------------|--------------------------------------|-------------------|------------------------------------|
| bjezradny/-a/-e | – ratlos | wjesoły/-a/-e | – fröhlich |
| bojazny/-a/-e | – ängstlich | wobjimać | – umarmen |
| bojeć so | – Angst haben, sich fürchten | wobužny/-a/-e | – mürrisch |
| bul kopać | – Fußball spielen | wobżarować | – bereuen, bedauern |
| dobra nalada | – gute Laune | wobżelność | – bemitleiden |
| dziwać so | – sich wundern | wolženy/-a/-e | – erleichtert |
| hněwny/-a/-e | – wütend | wotpinać | – entspannen |
| klanka | – Puppe | (klankacy) wozyčk | – kleiner (Puppen-)Wagen |
| kózlika wjazać | – trotzig, bockig sein | wučerpany/-a/-e | – erschöpft |
| so křiwdeny čuć | – sich ungerecht behandelt fühlen | wustróżany/-a/-e | – erschrocken |
| měrny/-a/-e | – ruhig | zadwłowany/-a/-e | – verzweifelt |
| mjerzać so | – sich ärgern | zadźiwany/-a/-e | – verwundert |
| móćny/-a/-e | – kräftig; mächtig | zahorjeny/-a/-e | – begeistert |
| mučny/-a/-e | – müde | zalězć | – hineinkriechen; klettern |
| njeměrny/-a/-e | – unruhig | zalubowany/-a/-e | – verliebt |
| pěškowy hród | – Sandburg | zranjeny/-a/-e | – gekränkt, beleidigt; verletzt |
| płakać | – weinen | zamyleny/-a/-e | – verwirrt |
| (z nohu) dumpać | – (mit dem Fuß) stampfen | zamysleny/-a/-e | – nachdenklich |
| přińić po někoho | – jemanden abholen kommen | zbóžny/-a/-e | – selig |
| rozhněwać so | – zornig werden | zbożowny/-a/-e | – glücklich |
| schować so | – sich verstecken | zmužity/-a/-e | – mutig |
| skradźu | – heimlich | zrudny/-a/-e | – traurig |
| sobuželnosć | – Mitleid | změrowany/-a/-e | – beruhigt |
| spokojom | – zufrieden | nastróžić so | – sich erschrecken |
| spróczny/-a/-e | – erschöpft, sehr müde | třepotać | – zittern |
| starosće | – Sorgen | | |
| starosćiwy/-a/-e, | | | |
| starostliwy/-a/-e, | – besorgt | | |
| strach | – Angst | | |
| sylny/-a/-e | – stark, kräftig, mächtig | | |
| sylzy | – Tränen | | |
| škodopřejny/-a/-e | – schadenfroh | | |
| wjeselić so | – sich freuen | | |

Hinweise zur Aussprache:

| | |
|---------|-----------------------------|
| c | wie z in Ziege |
| č, ě | wie tsch in zwitschern |
| dź | wie dsch in Dschungel |
| ě | wie i in mir |
| ł, w | wie w in Englisch water |
| ń | wie jn |
| ó | u mit leichtem o-Nachschlag |
| s | stimmlos wie ss in Masse |
| š | wie sch |
| z | wie s in sagen |
| ž | wie g in Gelee |
| p, t, k | nicht scharf, ohne Hauch |
| př | wie psch |

Kak su wroblik Frido a jeho přečeljo jutry zaječki překwapiili

K jutram
do
hněžka



Prašejće so tam,
hdjež su naše knihi na
předaň, abo pohladajće
do Smolerjec kniharnje!
www.domowina-verlag.de

Wroblik Frido a jeho přečeljo su zaso po puću – w jutrownej stawiznje spisowačelki Jěwy-Marje Čornakec. Na přeče zajaca Wuchača su sej přečeljo wosebitu překwapijenku za małe zaječki wumyslili. Tute su mjenujcy w dojutrownym času staršimaj pilnje pomhali jejka molować.

Jutrońku chwataja zaječki wcipne na zelenu łuku k wroblikej Fridzej, myśce Pip-pip, žabce Ślapce a jěžikej Kałačikej. Kózdy zaječk dóstanje nadawk, swoje jutrowne hněžko namakać. Tola što to? Pytanje so dlijie a dlijie. Hdje nož wostanu zaječki? Po dołej chwili so skónčnje nawróća. Ale što dźerži kózdy zaječk w swojimaj packomaj?

awtorka:
Jěwa-Marja Čornakec
ilustrował: Günter Wongel
wot 4 lět
16 stron, barbnje
ilustrowana brošura
6,90 €

WITAJ

Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiw
a skazanki Lutkow póscełče
prošu na:
Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen
e-mail:
sekretariat@witaj.domowina.de